

Xuan Xosé Sánchez Vicente y Jesús Cañedo Valle, *Refraneru asturianu*, Uviéu (Fundación Nueva Asturias), 2002, 213 páxs.

Los estudios paremiolóxicos pertienen n'Asturies una tradición que se remonta al sieglu XVI, dende que'l comendador Hernán Núñez publicara a títulu póstumu'l so *Refranes o Proverbios en romance*, onde apaecien compilaos un total de cincuenta refranes asturianos, xunto a exemplos n'otres llingües peninsulares y extrapeninsulares. Dende aquella primer aportación, la llista, bien granible, foi siguiendo una llinia compiladora y investigadora que nun apara hasta los nuestros díes. Los propios refranes d'Hernán Núñez vuelven a apaecer nel, hasta 1906, inéditu *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales*, que fuera escritu en 1627 por Gonzalo Correas. Nel sieglu XVIII, González de Posada, ente otros, fai la so pequeña aportación. Nel sieglu XIX abonden tentatives recopilatories, como les de Fermín Canella, Braulio Vigón o Apolinar de Rato. Pero ye nel sieglu pasáu onde s'estiende a la mayor parte de los trabayos de campu de dialectólogos y etnógrafos, ente los que destaca l'estudiu compilatoriu ellaboráu por Luciano Castañón en 1962, *Refranero asturiano*, qu'arropa una llarga investigación paremiolóxica que lu llevó a publicar un eleváu númberu de trabayos durante más de venti años.

Dientro d'esta llarga tradición, de la que ye deudora y de la que tamién bebe directamente, hai qu'enmarcar el trabayu de Xuan Xosé Sánchez Vicente y Jesús Cañedo Valle. Podría falase d'esta obra como la segunda edición retocada d'una anterior *Mitología y refraneru asturianu (ordenáu por temas)* [Xixón, 1986]. Daquella presentábasenos el volume como una xuntura de dos llinies d'investigación diferentes, una primera que facía un interesante esfuercu sistematizador de la nuestra mitología, obra de Sánchez Vicente, y una novedosa catalogación por temas de los refranes asturianos, que se presentaba baxo l'autoría de Cañedo Valle. Dende aquella primer aportación a esta segunda son delles les novedaes. El formatu independiente del estudiu mitolóxicu ye evidentemente la primera d'elles. La propia bicefalia na autoría ye una novedá con respecto a lo que nos refería l'*Antoxana* de la que dende agora vamos denominar primer edición. La tercer novedá ye un breve estudiu introductoriu que los autores titulen «Una mozaína notes sobre'l refraneru asturianu», estructuráu en dellos apartaos dedicaos a la caracterización xeneral de los refranes, a la so forma d'espresión, a la significación social del refraneru y, yá de forma específica, a amosanos los rasgos de singulari-

dá y «asturianidá» del nuestro refraneru. La cuarta novedá ye l'acompañamientu de «Delles notes sobre la paremioloxía asturiana relativa al cuerpu, la enfermedá y l'alimentación», nel que se fai un relatoriu de refranes clasificaos tamién por temas, col incrementu de l'anotación de delles opiniones y esplicaciones de los autores sobre dellos de los refranes qu'ellí se compilen. La quinta novedá, quiciabes la más útil dende'l puntu de vista prácticu, ye l'índiz alfabéticu qu'atopamos nes caberes páxines, que facilita enormemente la localización de los refranes que-y interesen al llector y al investigador, sobre manera teniendo en cuenta que la so clasificación temática impedía na primer edición el rápidu afayamientu requeríu. D'igual mou, y tamién afortunadamente, la concepción divulgativa de dellos temas de la cultura asturiana y la propia dómina na que s'edita fixo que daquella s'acompañaren les dos llinies d'investigación con pequeñes muestres d'asturianismu de los ochenta. Referímonos a que l'universu de Conceyu Bable y el so talante amalgamador taben entá presentes na presentación final de «Cosadielles o aldovinones», «Nomes propios», «El calendariu asturianu» o la «Lista de los 78 conceyos d'Asturies y les sos capitales». Como dicémos, esti llabor de divulgación con conocimientos d'urxencia de la realidá cultural asturiana nun tevo cabida nesta madura segunda edición.

Dexamos pa lo último la clasificación temática del repertoriu, que sufre dellos cambios qu'al nuestro paecer ameyoren la estructura de la obra. Asina, na primer edición atopámonos con cuatro epígrafes xenerales: «L'actividá humana sol mediu material. El mediu material. El tiempu», «L'home y el so calter», «Les relaciones humanes. La sociedá» y «El pescudamientu del mundu». Na segunda edición la nueva estructura temática conviértese na siguiente rellación: «L'actividá humana sol mediu material», «El mediu material», «El cuerpu humanu», «Calter», «Comportamientu», «Les relaciones humanes. La sociedá» y «El pescudamientu del mundu». Inda que'l cambiu nun ye significativu, el resultáu final ye más aparente que nel casu anterior.

No que fai a la llingua emplegada, ye necesario resaltar el dignu esfuerzu normalizador, en dalgunos pocos casos desafortunáu (como exemplu, «Pexe de cabeceru, o munchu o'l primeru»), respetando la llingua del Eo-Navia («Xaneiro cabriteiro, febreiro cordeireiro») y marxinalmente dalgún otru trazu dialectal («Aire sordu, nieve gordu»), asina como la conservación d'unos pocos castellanismos («En marzu nunca te fíes, n'abril nunca t'enfotes, tu nun termines la yerba hasta que pase San Jorge»). Recordemos que la principal novedá d'esta obra nun ye la recopilación directa de fontes vives mediante trabayos de campu, sinón la clasifi-

cación de los refranes ya existentes nos numerosos estudios anteriores, polo que ye un aciertu que se-y dea un enclín normalizador al nuestro refraneru.

Asina pues, esti *Refraneru asturianu* iguáu por Trabe pa la Fundación Nueva Asturias resuélvese con una concepción distinta de la edición de 1986, con interesantes novedaes y con una presentación independiente que nun requier l'acompañamientu d'otros llinies investigadores. Too ello, tendente a la dignificación del nuestro refraneru, ensin dependencies esterioros nin maximalismos llingüísticos de nenguna de les tendencias clasificatories.

XOSÉ NEL COMBA PAZ